

О НАЗВАНИЯХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ
НА ТОПОГРАФИЧЕСКИХ КАРТАХ

В процессе пользования картой все надписи на ней, в том числе названия географических объектов, выполняют важную информативную роль. Поэтому любое название, нанесенное на карту, должно быть правильно понято и легко найдено на карте, ибо, как отмечает К. А. Салищев, «карта с некорректными или неточными названиями — это справочник с ошибочными данными» [9, с. 100].

Здесь кратко затронем вопрос о написании на топографических планах и картах названий некоторых населенных пунктов и в первую очередь железнодорожных станций (ЖДС) и остановочных пунктов (ОП), расположенных на территории западных областей СССР.

Как известно, эта часть территории некоторое время входила в состав польского государства. Понятно, что на всех картах, во всех справочниках и официальных документах того времени названия населенных пунктов, в том числе ЖДС и ОП, приводились на польском языке. Следует отметить, что на определенной части территории польский язык употреблялся в качестве второго государственного и ранее, т. е. когда эта территория находилась под властью Австро-Венгрии. Так, на картах и в документах того времени употреблялись такие названия, как *Katyn*, *Przewłocznica*, *Stronibady*, *Zakomargze*, *Zadwórzce* (названия сел в теперешнем русском районе Львовской области), *Skwarczawa*, *Wiatry Kamień* (названия населенных пунктов в теперешнем Золочевском районе этой же области), *Wąsoszowice*, *Relew*, *Zółkiew* и др. (названия ЖДС и ОП Львовской железной дороги).

С 1939 г. в справочниках административно-территориального деления этих областей все населенные пункты получили названия, которые в основном были правильно оттранскрибированы как на национальный, так и на русский языки, т. е. так, как их произносили в местное население. Так, приведенные выше названия произносились и писались как *Куты* (*Kutny*), *Переволочна*, *Строннибады* (*Stronniabady*), *Закомарье* (*Zakomarye*), *Задворье* (*Zadworye*), *Скварява* (*Skwarawa*), *Видый Каминь* (*Widny Kamien*), *Ворцовици* (*Worcowiczki*), *Полтва*, *Жовква* (*Zolkew*)*.

* В скобках даны названия на русском языке; если скобок нет, то названия пишутся и читаются одинаково.

2. Для $K=1$ и $\gamma=90^\circ$ радиальные ошибки M_1 и M_2 равны между собой и не зависят от угла $2\varphi_0$. При этом при $K>1$ значение M_2 остается практически постоянным и не зависит от K .

3. Изменение угла $2\varphi_0$ существенно влияет на значение M_2 , и это влияние достигает своего максимума при $2\varphi_0=90^\circ$ или 270° . В результате проведенных исследований можно сделать вы-

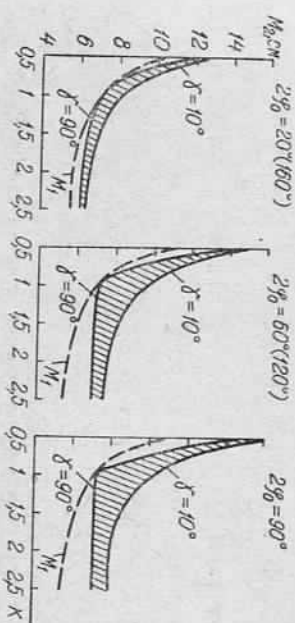


Рис. 4. Графики зависимости M_2 от углов γ и $2\varphi_0$ для различных K .

вод, что окружность стандартов является простым, надежным, доступным и информативным критерием оценки точности геодезически определяемых пунктов, источником получения и одним из способов хранения большого объема полезной информации. На ее основе можно создать простое устройство, позволяющее механизировать и автоматизировать оценку точности положений геодезических пунктов с применением теории погрешностей зависимых измерений.

1. *Большаков В. Д., Маркузе Ю. И.* Городецкая полигонометрия. — М.: Недра, 1979. — 303 с. 2. *Киселев М. И.* О влиянии способа угловой привязки и соотношения точностей угловых и линейных измерений на корреляцию координат узлового пункта полигонометрической сети. — Изв. вузов. Геодезия и аэрофотогеодезия, 1975, вып. 3, с. 27—33. 3. *Шеховцов Г. А. А.* с. 971 680 (СССР). Прибор для построения подеры эллипса погрешностей. — Огубл. в Б. И., 1982, № 41, с. 88. 4. *Шеховцов Г. А.* Метод замены многократных геодезических засечек на эквивалентные им простые. — Геодезия, картография и аэрофотогеодезия, 1983, вып. 37, с. 108—116. 5. *Шеховцов Г. А. А.* О критериях оценки точности и оптимизации засечек. — Изв. вузов. Геодезия и аэрофотогеодезия, 1984, вып. 2, с. 17—22. 6. *Никифоров В. И.* О радиальной ошибке места. — Геодезия и картография, 1983, № 7, с. 18—21.

Статья поступила в редакцию 21. 03. 85

Что касается названий ЖДС, ОП и других объектов, связанных с обслуживанием железнодорожного транспорта, то большинство из них, по-видимому, транскрибировалось так, что официальное название на польском языке воспроизводилось буквами русского алфавита с возможным приближением к польскому произношению этого названия. Так, ОП *Katyn* на карте и в официальных источниках железнодорожного назначения получил название *Контлы* (Львов, железная дорога на отрезке Заложунов—Красне), *Zakomajze* (Закомаже, на этом же отрезке) и т. д. В справочниках [1, 10, 11], которые широко используются в картосоставительских цехах предприятий ГУТК, можно встретить также названия ЖДС и ОП: *Бяла-над-Горинем*, *Бяла-Чертовская*, *Дембова-Корчма*, *Деревянка*, *Домбровица*, *Заблотце*, *Закомаже*, *Злочев*, *Рудня-Поча-ревская*, *Седзавка*, *Скаржыца*, *Старжыца*, *Ухнов*, *Черньов* и др. Правильные их названия на русском языке должны быть: *Бялая над Горинем*, *Бялая Чертовская*, *Дубовая Корчма*, *Деревенька*, *Дубровица*, *Заболотцы*, *Скаржыца*, *Старжыца*, *Ухнов*, *Чернев*, *Небезына* (на отрезке *Киверцы—Саньжанка*): при передаче прилагательного *дубова* (от слова *дуб* — дуб) применена условно фонетическая форма, где «е» заменено на «эм» (приблизительно в данном слове на польском языке эта буква так произносится), но слово *каржыца* дано на украинском языке — «корчма» (в русском языке ему соответствует слово «шинок»); в итоге станция получила название *Дембова-Корчма*.

Итак, налицо неправильные или неточные названия ЖДС и ОП на картах и планах, атласах схем железных дорог и в другой документации. Становится непонятным, почему до сих пор на издаваемых и переиздаваемых картах можно встретить названия населенных пунктов, ЖДС, ОП и других объектов железнодорожного транспорта в польском или другом звучании. Ведь сейчас никто из населения не употребляет таких названий, как *Тшвенец*, *Контлы*, *Кисилец*, *Петрауцы*, *Юркауцы* и др., как это приводится в [1, 10, 11], а произносят их как *Тшвенец*, *Кутлы*, *Кисилів*, *Петриці*, *Юркоуці* (в русском произношении *Тшвенец*, *Кутлы*, *Киселев*, *Петровцы*, *Юрковцы*). Иги, например, как понимать приведенное в [1] название ОП *Глинка-Навария*? Раньше (до 1939 г.) название *Глинная Навария* (на польском языке *Glinna Nawaria*) относилось и к населенному пункту, и к ЖДС. Сейчас населенный пункт именуется просто *Навария*, а название ОП осталось прежней, да еще в неточном звучании (передаю *Глинка* вместо *Глинная*). Этим же ЖДС в [10, 11] имеет название *Глинна Навария*, так что налицо расхождение в справочниках [1 и 10, 11].

Таким образом, судя по приведенным примерам, вопрос о правильной и точной передаче географических названий на картах-территорий западных областей УССР окончательно еще не решен. Принимая во внимание, что названия ЖДС или ОП в основном соответствуют названиям населенных пунктов, где они редко совпадают с названиями других географических объектов, то,

по-видимому, здесь можно поступить следующим образом. Местными органами Советской власти на протяжении десятилетия с разной периодичностью издаются официальные справочники административно-территориального деления отдельных областей, например [4—8]. В этих справочниках даны названия всех населенных пунктов, как правило, на национальном языке республики и на русском языке. Эти справочники могут быть полезны специалистам органов, разрабатывающим правила и инструкции по передаче иноязычных названий на карты, а также авторам других нормативных документов, используемых затем и в картографо-геодезическом производстве. Следовательно, сходные названия населенных пунктов и ЖДС или ОП должны писаться и произноситься одинаково. Нет никакого смысла, например, ЖДС, расположенные в населенных пунктах *Заболотцы*, *Злочев*, *Трембовля* [5], именовать *Заблотце*, *Злочев*, *Трембовля* [3], т. е. в польском звучании. То же относится к населенному пункту с ЖДС *Красне*, который, например, в [2] имеет название *Красне*.

И еще один пример. Во Львовской области есть два населенных пункта, окончания названий которых на польском языке одинаковы. Это *Злозбже* и *Зидасзбже*. Казалось бы, что и передача этих названий должна быть одинакова. Но в [2, 3, 8] эти названия переданы как *Злозове* и *Жидачов*.

Таким образом, редакторам картосоставительских цехов необходимо дать упорядоченные инструктивные и нормативные документы. От этого только выиграет карта, улучшится ее качество и она не будет «справочником с ошибочными данными» [9].

1. *Архангельский* А. С. *Архангельский* В. А. Железнодорожные станции СССР. Кн. 1, 2. — М.: Транспорт, 1981. — 728 с.; 568 с. 2. Атлас автомобильных дорог СССР. — М.: ГУТК, 1985. — 176 с. 3. Атлас схем железных дорог СССР. — М.: ГУТК, 1979. — 124 с. 4. *Волыньская область*. Административно-территориальный подл на 1 июня 1981 року. — Львів: Каменир, 1981. — 134 с. 5. *Вино-Фракийська область*. Административно-территориальный подл на 1 января 1965 року. Львів: Каменир, 1965. — 86 с. 6. *Львовська область*. Административно-территориальный подл на 1 июня 1980 року. — Львів: Каменир, 1980. — 147 с. 7. *Тернопільська область*. Административно-территориальный подл на 1 января 1983 року. — Львів: Каменир, 1983. — 119 с. 8. СССР: Административно-территориальное деление союзных республик на 1 января 1983 года. — М.: Издательство, 1983. — 719 с. 9. *Салциев* К. А. Картография. — М.: Высш. шк., 1982. — 272 с. 10. *Тарифное руководство № 4*. Кн. 1. Тарифные расстояния между станциями участков и транзита по железным дорогам. — М.: Транспорт, 1976. — 496 с. 11. *Тарифное руководство № 4*. Кн. 2. Административный список железнодорожных станций. — М.: Транспорт, 1976. — 170 с.

Статья поступила в редакцию 15. 04. 85